

## ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АНАЛИЗ ОБРАЗА ГОРЫ В УСТОЙЧИВЫХ ЕДИНИЦАХ КИТАЙСКОГО И КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКОВ

*В данной статье рассматриваются лингвистические и культурологические особенности образа горы в поговорках и пословицах китайского и кыргызского языков. У каждого народа бывает свой подход, свое воззрение и понимание по отношению к чему либо. Сравнение пословиц и поговорок двух языков показывает как много общего имеют эти языки, что в свою очередь, способствует их лучшему пониманию и сближению.*

Китай или Среднее царство, как с непамятных времен именуют его китайцы, - страна, раскинувшаяся на необъятных просторах Восточной и Центральной Азии. Здесь около пяти тысяч лет назад зародилась одна из древнейших цивилизаций, которая оказала влияние на развитие народов Востока, в том числе и Кыргызстана. Две наши страны – Кыргызстан и Великий Китай испокон веков живут в добрых и дружеских отношениях. Нас объединяет не только географическая близость, но и подлинное добрососедство, насчитывающее не одно столетие экономических, исторических и культурных связей и сотрудничества. Для дальнейшего взаимопонимания и еще большего углубления взаимопонимания между нашими странами необходимо развивать языки двух стран – кыргызский и китайский, путем их взаимодополнения, сравнения и тщательного анализа. Как нам известно, и китайские и кыргызские народы с древних времен имеют очень тесную связь с природой. К примеру, в Китае горы издавна считались священными обителями духов и отшельников – монахов. Например, гора Восточный пик Тайшань, считалась даже местом паломничества императоров. Кроме того, горы являлись неотъемлемым объектом в религиях даосизма и шаманизма в Китае. В древности в горах даосисты и шаманы стремились познать Истину, потому что горы являют собой место, где ничто не порождено людским умствованием и озабоченностью, ничто не несет на себе печати натуги, напряжения и насилия. Их часто называли «бессмертными», потому что они питались редкими травами и экзотическими эликсирами и доживали до 300 – 400 лет. Горные районы, где эти мудрецы обитали стали рассматриваться как священные места, в качестве пунктов доступа к небесной сфере, а также обителей духов и божеств. Следующие пять гор были высоко почитаемы даосами в древние времена:

- Тайшань, даосская гора на востоке провинции Шаньдун, 1545 метров;
- Хэн Шань Бэй, даосская гора на севере провинции Шанси, 2017 метров;
- Хуа Шань, даосская гора на западе провинции Шаньси, 1997 метров;
- Хэн Нан Шань, даосская гора на юге провинции Хунань, 1290 метров;

Говоря об образе горы, нельзя также не упомянуть произведения китайских авторов, посвятивших горам многочисленные произведения. Одним из таких авторов был поэт Ли Бо. Ли Бо особенно любил

подниматься на горы Эмей, Дайтаньшань, на самый пик гор Ушань. В это время он создает стихотворение «О том, как Юань Даныцю живет в горах»; «Смотрю на водопад в горах Лушань»; и другие, в которых воспел красоту и особенность гор в Китае. Одним словом, горы для китайцев – это место, где можно найти уединение и достичь великий покой бытия.

Кыргызы с древнейших времен верили в одухотворенности природы и преклонялись ей. Особое место в жизни кыргыза занимают горы – его основная среда обитания. Дары поднебесных гор кормили кыргызов, высота вершин вдохновляла их на подвиги и масштабные дела. Поэтому испокон веков кыргызы жили среди гор, дышали воздухом гор, пили «слезы гор» и чувствовали себя свободными и защищенными. Для кыргызов горы – понятие стержневое, фундаментальное. Потому что, кыргызы с древнейших времен обитали в межгорьях Алтая и на берегу священной матери – реки Энесай, и у подножий великого Ала – Тоо и Тянь – Шаня, среди Алтайских хребтов и вершины мира – Памира. Они боготворили горы, тянулись к горам и никогда и ни при каких обстоятельствах не покидали их. Ибо горы были для кыргызов не только высокой обителью, но и были защитницами, природными щитами от врагов и иноземных завоевателей. Основатель древней нации кыргызов – Манас Великодушный, хотя и облюбовал легендарный Талас для своей орды, но и плоть от плоти горцем, наделенным необычайным величием духа и необъятной широтой души.

Кыргызстан богат большим количеством священных гор, считающихся священными не только в Средней Азии, но и во всем мире. Примером служат горы: Сулайман Тоо в Ошской области, «горный храм» Саймалуу Таш, гора Кунграман у истоков реки Чу, Чолпон – Ата при реке Коксу, Алабаш – Ата на реке Теке-се, гора Дунгюреме в юго – западной части Прииссыккуля, Кочкор – Ата в Кочкорской долине и многие другие. Жизнь кыргыза находилась в тесной связи с горами. Притяжение гор, их высокое, неотразимое обаяние оказалось настолько мощным, что люди обычно не возвращались назад. Они навсегда оставались там, осваивали горы, несмотря на трудности. Они своим трудом и жизненным опытом воздействовали на жизнь гор, а горы – на жизнь и привычки, мировосприятие и характер своих обитателей. Этим и объясняется содержание большого числа пословиц и поговорок, идиом и фразеологизмов об образе горы в обоих языках.

1. 刀山火海 -dao shan huo hai – (букв) море подобно огню, гора подобна ножу. Кыргыз: От менен ойнобо – не играй с огнем. Обозначает опасность и риск. Огонь в кыргызском языке символизирует трудности и опасность.
2. 千山万水-qian shan wan shui – (букв) тысяча гор, десять тысяч вод. Кыргыз: Жол азабы көр азабы. Имеется в виду, трудности пути подобны мучениям при смерти.
3. 江山如画 -jiang shan ru hua – (букв) горы и реки как нарисованные на картине. Используется для обозначения прекрасных родных земель. Кыргыз: Токой тоонун көркү, эр – элдин көркү.
4. 移山倒海-yi shan dao hai –(букв) своротить горы, обрушиться на моря. Колоссальная энергия и грандиозные силы для преобразования природы. Кыргыз: Тоону томкоруу, ойду амкоруу. Своротить горы, перевалить холмы.
5. 人山人海-ren shan ren hai – (букв) народу видимо – невидимо. Люди как гора и как море. Идиома обозначает людское море. Используется для обозначения большого собрания людей.  
Кыргыз: Кумурскадай көп эл – Народу много подобно муравейнику. В кыргызском языке большое скопление людей сравнивается со скоплением муравьев в муравейнике.
6. 执法如山 -zhi fa ru shan – (букв) строго блюсти, соблюдать законы. Подразумевает в высшей степени строгого исполнения законов, без никаких изменений. Кыргыз: Мыйзам дегендин укуругу узун болот – У закона укрючина длинная, везде достигнет.
7. 东山再起 -dong shan zai qi – (букв) вновь прийти к власти; снова стать у власти, вновь вернуться к общественной деятельности. Кыргыз: Жыгылган курөшкө тойбойт – Победенный борьбой не насытится/ хочет снова взять верх.
8. 军令如山-jun ling ru shan –(букв) чрезвычайно строгий военный приказ, непоколебимый как гора, который обязательно надо выполнить. «Ru Deng сделал доброе дело - навестил свою мать, хотя это простительно, но он, все же забыл военный приказ, никто не слушает главнокомандующего».  
Кыргыз: Тоодой бийик ой- толкуган элди токтотот. Подобно горам великая мысль может остановить взволнованный народ.
9. 山高水长-shan gao shui chang – (букв) высокий как гора, длинный как река. Идиома подразумевает высокую нравственность или глубокое, далеко идущее влияние. Также указывает на крепкую дружбу или доброту. Кыргыз: Толубайдай сынчы бол, Токтогулдай ырчы бол – будь таким критиком как Толубай, будь таким певцом как Токтогул. Толубай и Токтогул – лица исторические, очень влиятельные, известные народу своими выдающимися человеческими качествами.
10. 坐山观虎斗 -zuo shan guan hu dou – «Следить за борьбой тигров»; оставаться сторонним наблюдателем и ждать своего часа. Кыргыз: Сабырдын түбү – сары алтын. Основа (результат) терпения – чистое золото.
11. 坐吃山空 -zuo chi shan kong –(букв) сесть в гору и напрасно проедать еду. Бездельничать и проедать старые запасы (сбережения). Означает как складывание в большую кучу богатства, так и поедание всего накопленного запаса. Кыргыз: Алма быш – оозума түш - (букв) Яблоко созрей, в рот мне упади.
12. 泰山北斗 -tai shan bei dou – 泰山(taishan)- название горы в Китае, 北斗(beidou)- созвездие Большой Медведицы, самое яркое созвездие на небе. Значение: пользоваться глубоким доверием у всех, все питают большое доверие к кому – либо, человек, перед которым все преклоняются все. Кыргыз: Ала – Тоодой эмгек сиңирүү – (букв) Служить народу как Ала –Тоо. В кыргызском языке Ала-Тоо – название самой высокой горы. Когда речь идет о чем – нибудь большом, высоким и благородным, то часто сравнивается с горами Ала-Тоо. Ала-Тоо – (букв) переводится как «Пестрыс горы»
13. 安如泰山-an ru tai shan – (букв) незыблемый как гора Тайшань. Надежный (незыблемый) как гора Тайшань, невозможно распатать, поколебать; очень устойчивый. «Тот, который незыблемый как гора Тайшань, неоднократно достигнет счастья». Кыргыз: Ала-Тоодой бийик бол, Ысык – Көлдөй терең бол. Букв: будь высок, как гора Ала-Тоо, будь глубок, как озеро Иссык – Куль.
14. 重于泰山-zhongyu taishan –( букв) важнее даже чем гора Тайшань. Часто используется для обозначения первостепенной важности, необходимости чего – либо. Кыргыз: Опол тоодой иш (нерсе) жасоо. Совершить дело, которое по важности равносильно высокой горе.
15. 福齐南山-fu qi nan shan- (букв) счастье как гора Наншань. Обычно употребляется для выражения слов пожелания. Кыргыз: Ала-Тоодой бакыт (букв. Счастье, как гора Ала-Тоо)
16. 山颓木坏-shan tui mu huai –(букв) гора обвалилась, дерево сломалось. Обозначает кончину великого, выдающегося человека. Кыргыз: Тоо кулады – (букв. Гора обвалилась) .

Устойчивые единицы ( поговорки и пословицы) об образе горы в обоих языках многозначны и ярки. Они обозначают различные аспекты жизни. Анализ собранного материала показал, что и китайский, и кыргызский языки очень богаты пословицами и поговорками на тему горы, которые широко употребляются в современной речи. Сравнение устойчивых единиц двух языков показывает как много общего имеют эти языки, что в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В кыргызском языке пословицы и поговорки на тему горы в основном используются для обозначения могущества, величественности, толерантности, первозданности, естественности и большого размаха. Образ горы в кыргызском языке используется в основном в положительном смысле. Следует отметить, что некоторые пословицы и поговорки в обоих языках нельзя понимать в буквальном смысле, даже если известно значение каждого слова и ясна грамматическая функция. Поэтому, в процессе перевода на русский язык таких пословиц, мною были предприняты попытки максимально точно и понятно передать их смысл. Правильное и уместное использование этих пословиц и поговорок придаст речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

### *Литература*

1. Бернс К. «Загадки восточной мудрости. От Заратустры до Мао»
  2. Васильев Л.С. «Дао и даосизм в Китае»
  3. Ли Бо «Избранное»
  4. Нускаев К. «Кыргызские пословицы и поговорки»
  5. Юдахин К. «Пословицы и поговорки кыргызского языка»
  6. 汉语成语小词典
  7. 俗语辞典。商务印书馆，1998年，北京。
  8. 汉语成语词典。1994年 四川辞书出版社。
-